

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się drogi* narodów** i nie bójcie się znaków*** niebieskich, choć boją się ich narody! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się zwyczajów narodów, nie bójcie się też znaków na niebie, których te narody się boją!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się drogi pogan i nie bójcie się znaków na niebie, bo to poganie ich się boją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Drogi pogańskiej nie uczcie się, a znamion niebieskich nie bójcie się; bo się ich poganie boją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Wedle dróg pogańskich nie uczcie się, a znamion niebieskich nie bójcie się, których się boją pogan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Nie przyswajajcie sobie postępowania narodów ani nie obawiajcie się znaków niebieskich, mimo że obawiają się ich narody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Nie wdrażajcie się w zwyczaje narodów, nie lękajcie się znaków niebieskich, chociaż narody się ich lękają!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się postępowania od narodów i nie trwóźcie się znakami niebios, pomimo że narody się nimi trwożą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak mówi JAHWE: Nie idźcie za przykładem innych narodów i nie bójcie się znaków na niebie, choć inne narody się ich lękają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Nie przyswajajcie sobie obrzędów pogańskich i nie lękajcie się wróżb [ze zjawisk] na niebie, bo to poganie ich się lękają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Доріг народів не навчайтеся і знаків неба не бійтеся, бо вони бояться їхніх лиць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Do drogi narodów nie przywykajcie i nie trwóźcie się przed znakami nieba, choć przed nimi trwożą się narody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”Wcale się nie uczcie drogi narodów ani nie popadajcie w przerażenie na widok znaków niebios, gdyż na ich widok narody ogarnęło przerażenie.

¹⁾ <x>30 18:3</x>; <x>290 2:6</x>; <x>300 12:16</x>

²⁾ W tym kont.: ich zwyczajów i praktyk religijnych.

³⁾ <x>10 1:14</x>